

jących się Stron, będą wyjaśniane w drodze porozumienia między Ministrami Sprawiedliwości obu Stron. partner werden zwischen den Ministern der Justiz beider Vertragspartner geklärt.

## II

Dla ułatwienia obrotu prawnego Ministrowie Sprawiedliwości oraz Generalni Prokuratorzy Umawiających się Stron przekażą sobie wzajemnie spisy sądów, prokuratur i państwowych biur notarialnych oraz będą informować się o ich zmianach.

## II.

Zur Erleichterung des Rechtsverkehrs tauschen die Minister der Justiz und die Generalstaatsanwälte beider Vertragspartner Verzeichnisse der Gerichte, Staatsanwaltschaften und Staatlichen Notariate aus. Sie informieren sich gegenseitig über Änderungen.

## III

Umawiające się Strony stwierdzają zgodnie, że przez „sprawy cywilne” należy również rozumieć spory przed sądami pracy oraz że sądy pracy Niemieckiej Republiki Demokratycznej są zrównane z organami wymienionymi w artykule 3 ust. 1.

## III.

Die Vertragspartner sind sich darüber einig, dass unter „Zivilsachen” auch arbeitsgerichtliche Streitigkeiten zu verstehen und die Arbeitsgerichte der Deutschen Demokratischen Republik den in Artikel 3 Abs. 1 genannten Organen gleichgestellt sind.

Niniejszy Protokół Końcowy stanowiący integralną część wyżej wymienionej Umowy został sporządzony w dwóch egzemplarzach w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Dieses Schlussprotokoll, das ein wesentlicher Bestandteil des obengenannten Vertrages ist, wurde in zwei Urschriften in polnischer und deutscher Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Warszawa, dnia 1 lutego 1957 roku.

Warschau, den 1 Februar 1957.

Z upoważnienia  
Rady Państwa  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej  
(—) T. Rek

Z upoważnienia  
Prezydenta  
Niemieckiej Republiki  
Demokratycznej  
(—) Dr. Heinrich Toeplitz

Für den Staatsrat  
der Volksrepublik Polen  
(—) T. Rek

Für den Präsidenten  
der Deutschen Demokratischen  
Republik  
(—) Dr. Heinrich Toeplitz

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną, oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana. Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 18 kwietnia 1957 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

## 115

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 18 października 1957 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o obrocie prawnym w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 1 lutego 1957 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 86 Umowy pomiędzy Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o obrocie prawnym w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 1 lutego 1957 r., nastąpiła w Berlinie dnia 11 września 1957 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy.

Republiki Demokratycznej, w których stwierdzono, co następuje:

„W czasie rokowań poprzedzających zawarcie powyższej Umowy obie Strony były zgodne co do tego, że postanowienia artykułu 43 Umowy nie ustalają zasady prawnej, która by mogła mieć zastosowanie poza przypadkami, w których śmierć spadkodawcy i otwarcie spadku nastąpiły po wejściu wspomnianej Umowy w życie”.

Jednocześnie nastąpiła wymiana listów Ministrów Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Niemieckiej

Minister Spraw Zagranicznych: w z. M. Naszkowski